



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 103 (2003), p. 341-353

Abd-el-Gawad Migahid

Eine neue spätdemotische Abrechnungsliste aus Soknopaiu Nesos oder Umgebung.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ????????		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# Eine neue spätdemotische Abrechnungsliste aus Soknopaiu Nesos oder Umgebung

**Abd-el-Gawad MIGAHID**

**Z**u den wichtigsten Fundzentren der bisher publizierten spätdemotischen Papyrusurkunden zählt vor allem die nördlich der Birket Qarun gelegene antike Stätte Soknopaiu Nesos am Rande des Fajjum. Hierzu gehört der vorliegende P. Vindob. D 6454,<sup>1</sup> der aufgrund der vorkommenden Namen aus dem genannten Ort oder aus dessen Umgebung röhrt. Der hier zum ersten Mal veröffentlichte P. Vindob. D 6454 ist ein weiterer Beleg aus jener spröden Materie der Listen und Abrechnungen.<sup>2</sup>

## P. Vindob. D 6454

[Abb. 1-2]

Soknopaiu Nesos oder Umgebung

ca. 1. Jh. n. Chr.

### Außere Beschaffenheit

Der mittelbraune Papyrus P. Vindob. D 6454 besteht aus zwei Fragmenten, welche in ungenauer Parallelität gesetzt sind. Die Ränder sind auf allen Seiten ziemlich stark abgebrochen.<sup>3</sup> Außerdem sind die waagrechten Fasern auf der Rectoseite<sup>4</sup> so abgebrochen, daß Textverlust an vielen Zeilen entstanden ist. Das Zusammenrollen des Papyrus von rechts

1 Herrn HR Univ.-Prof. Dr. Hermann Harrauer, dem Direktor der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, danke ich vielmals für die Publikationserlaubnis und die Bereitstellung der Photos, ferner Frau Dr. Monika Hasitzka für die freundliche Übermittlung der technischen Angaben.

2 Die bisher veröffentlichten Texte dieser Urkundenart sind: P. Berlin P 23545 (ed. K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 7, 1977, S. 166-169); P. Berlin P 15601 (ed. ders., *Enchoria* 21, 1994, S. 91ff.); P. Vindob. D 6500 und D 6502 (ed. A.G. MIGAHID,

MDAIK 55, 1999, S. 325ff.); P. Vindob. D 6141 (ed. ders., ZÄS 127, 2000, S. 53ff.); P. Vindob. D 6151 (ed. ders., ZÄS 130, 2003, S. 98ff. „Eine spätdemotische Abrechnungsliste über Naturalienlieferung“). Abgebildet sind einige Stücke bei W. SPIEGELBERG, *Die demotischen Papyrus der Straßburger Bibliothek*, Straßburg, 1902, Taf. 17; ders., *Demotische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin*, Berlin, 1902, Taf. 65-70; F.G. KENYON, D. LITT, *Greek Pap. in the British Museum Facsimiles*, Vol. II, London, 1898, Taf. 22-28.

3 Der besseren Übersichtlichkeit halber wird deshalb bei der Bezeichnung der Zeilen sowohl in der Transkription als auch in der Übersetzung sowie im Kommentar auf „x +“ verzichtet.

4 Vom Textinhalt her ist vielleicht anzunehmen, daß die zwei Kolumnen mit der großen Anzahl von Zeilen sich auf die Rectoseite dieses Papyrusfragments beziehen. Die Rückseite des Papyrus wurde vermutlich von einem anderen Schreiber beschriftet.

nach links hat ebenfalls Falten hinterlassen, die später die zahlreichen kleinen Lücken und Löcher verursacht haben. Es handelt sich um Palimpsest. Der Papyrus ist mit schwarzer Rußtinte beschriftet. Die Schrift, die sehr klein geschrieben ist, verläuft parallel zur Faser auf der Vorderseite. Die Schriftführung der Versoseite zeigt deutlich, daß es sich dabei um eine andere Hand handelt.

## **Maße**

Breite: 7,5 cm max.

Höhe: 18,2 cm max.

## TRANSKRIPTION

### *Recto, Kolumne I*

1	[... ...]	' <u>hd</u> <u>hd</u> kt' [...]
2	[... ...]	' <u>hd</u> <u>hd</u> kt 2 kt'
3	[... ...]	' <u>hd</u> <u>hd</u> kt 2 kt'
4	[...] '...'-py	<u>hd</u> <u>hd</u> 'kt' [...]
5	[...] '...'-Stts	<u>hd</u> <u>hd</u> kt 8
6a		{ <u>hd</u> <u>hd</u> }
6b	[...] '... Pa-gn '...'	<u>hd</u> <u>hd</u> kt 2 (tb') 1/4
7	[...] ...-yb	<u>hd</u> <u>hd</u> 4.t
8	[... pɔ mr-] n Kr	'tb' 4.t
9	[...] '...'	tb' '7'
10	[... 'Iw=f'n]b Pa-'g (?)	<u>hd</u> <u>hd</u> kt '2'
11	[... p]r-ɔ pɔ 'nb	<u>hd</u> <u>hd</u> 2.t
12	[...] Pa-is.t-wry.t	<u>hd</u> <u>hd</u> kt '5'
13	[...] Pa-is.t-wry.t	<u>hd</u> <u>hd</u> kt '2'
14	[... T]	' <u>hd</u> <u>hd</u> kt' [2].t'
15	[... ...]. 'n'	<u>hd</u> <u>hd</u> kt 2 (tb') '2' (?)
16	[...] ɔty	<u>hd</u> <u>hd</u> kt '7' (?) (tb') '4'
17	[...] sbk 'Iw=f'nb	<u>hd</u> <u>hd</u> 'kt 2 kt'
18	[...] (pɔ) 'ɔ Hr (pɔ) hm	<u>hd</u> <u>hd</u> kt 2 kt'
19	[...] Stɔ.ł=w-]tɔ'-wty	<u>hd</u> <u>hd</u> 'kt 2 kt'
20	[...]. (pɔ) hm sp-2 Pa-brt	<u>hd</u> <u>hd</u> 'kt' [...]
21	[... sw] 18 (?) nɔ w'b.w	<u>hd</u> <u>hd</u> kt '2 kt'

<sup>22</sup>	[...] <i>pʒ</i> <i>sh</i>	<i>bd</i> <i>bd</i> <i>kt</i> <i>'2</i> <i>kt'</i>
<sup>23</sup>	[...] <i>r</i> [...] <i>r</i> [...] <i>r</i>	<i>bd</i> <i>bd</i> <i>kt</i> <i>'2</i> [...]
<sup>24</sup>	[...] <i>ɔ</i> [...] <i>ɔ</i> [...]	... ...]
<sup>25</sup>	[...] <i>rɔ</i> [...] <i>rɔ</i> [...]	... ...]
<sup>26</sup>	<i>Spuren von mindestens sieben oder acht Zeilen</i>	

*Kolumne II*

<sup>1</sup>	<i>Spuren</i>	
<sup>2</sup>	<i>Pʒ</i> - [...]	... ...]
<sup>3</sup>	<i>R</i> [...]	... ...]
<sup>4</sup>	<i>wbʒ</i> [...]	... ...]
<sup>5</sup>	<i>Stʒ</i> <i>pʒ</i> <i>bm</i> [...]	... ...]
<sup>6</sup>	<i>'Hr'</i> <i>Kr'b.</i> [...] <i>r</i>	... ...]
<sup>7</sup>	<i>Rby</i> [...]	... ...]
<sup>8</sup>	{ <i>pʒ</i> } <i>wbʒ</i> <i>T-nfr</i> [...]	... ...]
<sup>9</sup>	<i>'...</i> - <i>pr</i> [...]	... ...]
<sup>10</sup>	<i>Gb</i> <i>T-[nfr ? ...]</i>	... ...]
<sup>11</sup>	<i>T-nfr</i> [...]	... ...]
<sup>12</sup>	<i>swn</i> <i>sw</i> <i>5</i> <i>r</i> [...] <i>r</i>	... ...]
<sup>13</sup>	<i>wbʒ</i> <i>Kwgh</i> [...]	... ...]
<sup>14</sup>	<i>Stʒ</i> <i>Hr</i> ( <i>pʒ</i> ) <i>bm</i> [...]	... ...]
<sup>15</sup>	<i>Pa-g</i> <i>Stʒ.t=w-[?wty</i> ...	... ...]
<sup>16</sup>	<i>T-nfr</i> ( <i>pʒ</i> ) <i>bm</i> [...]	... ...]
<sup>17</sup>	<i>Htbʒ</i> <i>'Iw=f[</i> [...] <i>n̩b</i> ...	... ...]
<sup>18</sup>	<i>Hr</i> <i>Htbʒ</i> [...] <i>r</i>	... ...]
<sup>19</sup>	<i>Wty</i> <i>sp-2</i> <i>T-[nfr (?) ...]</i>	... ...]
<sup>20</sup>	<i>'T-nfr'</i> <i>sp-2</i> [...]	... ...]
<sup>21</sup>	<i>'Hr-pyt'</i> [...]	... ...]
<sup>22</sup>	[... ...]	... ...]
<sup>23</sup>	<i>'wbʒ'</i> [...]	... ...]
<sup>24</sup>	<i>'Hr-p[yt]</i> [...]	... ...]
<sup>25</sup>	[...] <i>r</i> [...] <i>r</i>	... ...]

*Verso*

1	[... ...]	... ...] <i>tb'</i> 9
2	[... ...]	... ...] <i>tb'</i> 9
3	[... ...]	... ...] <i>tb'</i> 9
4	[... ...]	... ...] '... <sup>7</sup> <i>tb'</i> 9
5	[... ...]	... ...] <i>tb'</i> 9 '... <sup>7</sup>
6	[... ...]	...] <i>kt</i> [...] <i>tb'</i> 9 '... <sup>7</sup>
7	[... ...]	... ...] <i>tb'</i> 9
8	[... ...]	... ...] '... <sup>7</sup> <i>tb'</i> 9
9	[... ... <i>St3.t]-wty</i> [...]] ( <i>p3</i> ) '3(?)	' <i>tb'</i> <sup>11</sup> [...]
10	[... ...]	... ...] ' <i>tb'</i> <sup>11</sup> 5
11	[... ... ... ...]	'... ... <sup>7</sup> [ <i>kt</i> ] 5 ( <i>tb'</i> ) 3
12	[... ...]	... ...] <i>tb'</i> 9
13	[... ...]	... <i>kt</i> ] 2.t <i>tb'</i> 9
14	[... ...]	... <i>kt</i> ] 2.t ( <i>tb'</i> ) 10
15	[... ...]	... ...] <i>tb'</i> [...]

**Übersetzung***Recto, Kolumne I*

1	[... ...]:	' <i>Silbergeld Kite</i> <sup>1</sup> [...]
2	[... ...]:	' <i>Silbergeld Kite</i> 2 ( <i>und 1</i> ) <i>Kite</i> <sup>1</sup>
3	[... ...]:	' <i>Silbergeld Kite</i> 2 ( <i>und 1</i> ) <i>Kite</i> <sup>1</sup>
4	[...] <sup>7</sup> ... <sup>7</sup> - <i>py</i> :	<i>Silbergeld</i> 'Kite <sup>1</sup> [...]
5	[...], '... <sup>7</sup> <i>Sittas</i> :	<i>Silbergeld</i> <i>Kite</i> 8
6a		{ <i>Silbergeld</i> }
6b	[...] <sup>7</sup> ... <sup>7</sup> <i>Pa-gn</i> '... <sup>7</sup> :	<i>Silbergeld</i> <i>Kite</i> 2, ( <i>Obol</i> ) <sup>1/4</sup>
7	[...] <sup>7</sup> ... <sup>7</sup> :	<i>Silbergeld</i> 4
8	[... <i>Der Leso]nis-Priester Kr</i> :	' <i>Obole</i> <sup>1</sup> 4
9	[...] <sup>7</sup> ... <sup>7</sup> :	<i>Obole</i> '7 <sup>1</sup>
10	[... <i>Apyn]chis, (Sohn) des Pa'kysis</i> <sup>7</sup> :	<i>Silbergeld</i> <i>Kite</i> '2 <sup>1</sup>

<sup>11</sup>	[...] König, das Einkommen:	Silbergeld 2
<sup>12</sup>	[...], (Sohn) des Pa-is.t-wry.t:	Silbergeld Kite '5'
<sup>13</sup>	[...], (Sohn) des Pa-is.t-wry.t:	Silbergeld Kite '2'
<sup>14</sup>	[..., (Sohn) des Te]ses:	'Silbergeld Kite' [2]
<sup>15</sup>	[... ...]. 'wieder':	Silbergeld Kite 2, (Obole) '2' (?)
<sup>16</sup>	[...], (Sohn) des ȝty:	Silbergeld Kite '7' (?), (Obole) '4'
<sup>17</sup>	[...]-sbk, (Sohn) des Apynchis:	Silbergeld 'Kite 2 (und 1) Kite'
<sup>18</sup>	[...], (der) Ältere, (Sohn) des Horos (des) Jüngerer:	Silbergeld Kite 2 (und 1) 'Kite'
<sup>19</sup>	[..., (Sohn) des Sto]t'oetis:	Silbergeld 'Kite 2 (und 1) Kite'
<sup>20</sup>	[...], (der) Jüngere, (Sohn) des Gleichnamigen, (Sohnes) des Pachrathes:	Silbergeld 'Kite' [...]
<sup>21</sup>	[... Tag] 18, die Priester:	Silbergeld Kite '2 (und 1) Kite'
<sup>22</sup>	[...], 'der' Schreiber:	Silbergeld Kite '2 (und 1) Kite'
<sup>23</sup>	[...]'..., (der) 'Ältere':	Silbergeld Kite '2' [...]
<sup>24</sup>	[...], der Ältere, (Sohn) des '...':	... ...]
<sup>25</sup>	[...], 'der Ältere, (Sohn) des ...':	... ...]
<sup>26</sup>	(Spuren)	

## Kolumne II

1	(Spuren)	
2	P3-..., (Sohn) des [...]	... ...]
3	R..., (Sohn) des [...] :	... ...]
4	Für [...], (Sohn) des ...:	... ...]
5	St3, der Jüngere, (Sohn) des [...:	... ...]
6	'Horos', (Sohn) des Kr'b.' [...:	... ...]
7	Labus, (Sohn) des [...] :	... ...]
8	Für Tesenuphis [...:]	... ...]
9	'...'-pr.[...:]	... ...]
10	Gb, (Sohn) des Tese[nuphis] ...:	... ...]
11	Tesenuphis, (Sohn) des [...] :	... ...]
12	Preis, Tag 5, '...'][...:]	... ...]

- <sup>13</sup> | Für *Kwgh*, (Sohn) des [... : ... ...]
- <sup>14</sup> | *St3*, (Sohn) des Horos (des) Jüngeren [... : ... ...]
- <sup>15</sup> | *Pakysis*, (Sohn) des *St3.t=vw*[? -wty ... : ... ...]
- <sup>16</sup> | *Tesenuphis*, (der) Jüngere, (Sohn) des [... : ... ...]
- <sup>17</sup> | *Satabus*, (Sohn) des *Apy[nchis* ... : ... ...]
- <sup>18</sup> | *Horos*, (Sohn) des *Satabus* [... : ... ...]
- <sup>19</sup> | *Wty*, (Sohn) des Gleichnamigen,  
(Sohnes) des *Tese[nuphis* (?) ... : ... ...]
- <sup>20</sup> | 'Tesenuphis',  
(Sohn) des Gleichnamigen [... : ... ...]
- <sup>21</sup> | 'Harpagathes', (Sohn) des [... : ... ...]
- <sup>22</sup> | [...] : ... ...]
- <sup>23</sup> | 'Für' [..., (Sohn) des ... : ... ...]
- <sup>24</sup> | 'Har'[pagathes], (Sohn) des [... : ... ...]
- <sup>25</sup> | [...] '...'[... : ... ...]

*Verso*

- 1 | [...] ... ...] Obole 9
- 2 | [...] ... ...] Obole 9
- 3 | [...] ... ...] Obole 9
- 4 | [...] ... ...] '...]' Obole 9
- 5 | [...] ... ...] Obole 9 '...'
- 6 | [...] ... ...] Kite [...] Obole 9 '...'
- 7 | [...] ... ...] Obole 9
- 8 | [...] ... ...] '...]' Obole 9
- 9 | [...] ... ...] *Stoe]tis* [...] (des) 'älteren' (?) : 'Obole' [...]
- 10 | [...] ... ...] 'Obole' 5
- 11 | [...] ... ... ...] '... ...]' [Kite] 5 (Obole) 3
- 12 | [...] ... ...] Obole 9
- 13 | [...] ... ...] Kite] 2 Obole 9
- 14 | [...] ... ...] Kite] 2 (Obole) 10
- 15 | [...] ... ...] Obole [...]

## KOMMENTAR

*Recto, Kolumne I*

1. Zum Ausdruck *hd hd* s. P.W. Pestman, «A note concerning the reading *hd sp-2*», *Enchoria* 2, 1972, S. 35.

2. Zur Ausdrucksweise *kt x kt „x Kite“* s. K.-Th. Zauzich, *Enchoria* 2, 1972, S. 72ff.

4. Ob die unsichere Lesung *-py* als Bestandteil eines Personennamens oder einer Berufsbezeichnung zu verstehen sein soll oder ob wohl ein ganz anderer Zusammenhang vorliegt, ist mir recht unklar.

5. Der erste Name ist wahrscheinlich als *Stȝ.t-wty* oder eine andere ähnliche Namensform zu lesen.

5. Die Lesung des unägyptischen Namens als *Stts* () ist nicht nur wegen des Fehlens eines Personendeterminativs ganz unsicher; wenn sie aber stimmt, dann liegt ein weiterer Beleg des im *Demot. Nb. I* nicht verzeichneten Namens vor, vgl. jedoch P. Vindob. D 6502, ro., II, 3 (s. Anm. 2).

6a. {*hd hd*} ist überflüssig über der Zeile nachgetragen.

6b. Der Name *Pa-gn* () wird im *Demot. Nb. I*, S. 561 (s. v. *pa-gne*) nur als "Fragliches" aufgeführt, s. aber Ranke II, 9.23 (s. v. *Pa-kn*). Problematisch bleiben weiterhin die beschädigten Determinative.

7. Die Lesung des Namens ist mir wegen des stark zerstörten Zeilenanfanges nicht geglückt. Sicher ist nur die Lesung der letzten einzelnen Zeichen *y* und *b*.

8. Die Lesung des Namens als *Kr* ( mit dem Schlangendeterminativ ist mir demotisch nirgendwo bekannt. Auch im *Demot. Nb. I* sind zwar ähnlich lautende Belege auf S. 980 (s. v. *qrȝ*), S. 987 (s. v. *ql*) und S. 1034 (s. v. *gl*) aufgeführt, aber keine vergleichbaren Varianten mit einem Schlangendeterminativ nachzuweisen. Es handelt sich deshalb m. E. um einen bisher demotisch unbekannten Namen.

9. Das schlecht erhaltene Wort deutet aufgrund des Determinativs auf eine Berufsbezeichnung hin, die mir unbekannt ist. Sicher zu lesen ist nur ein *t* und darunter wohl ein *n*. Ob am jetzigen zerstörten Zeilenanfang davor Zeichen, die dazugehören, gestanden haben, bleibt unbekannt.

9. Die Lesung der Zahl als 7 ist nicht ganz sicher.

10. Die Ergänzung des ersten (?) Namens als *[Iw-f-n]b* ist nicht zwingend.

10. Die Lesung des Vatersnamens (?) als *Pa-ȝ* (?) ist nicht ganz sicher, vgl. aber Kol. II, Z. 15.

11. Der Kartuschenanfang des Wortes *pr-ȝ*, dessen Lesung mir durchaus sicher erscheint, ist zerstört. Man sieht aber hinter dem Determinativ der Gottesstandarte die Worte *'nb wdȝ snb*.

11. Zum Wort *'nb* ( in der Bedeutung "Einkommen" vgl. P. Vindob. D 6502, ro., Kol. III, 1 (s. hier Anm. 2).

12. Der Name *Pa-is.t-wry.t* (𝔓̄ ῑ ο̄ τ̄), der sich in der folgenden Zeile wiederholt (𝔓̄ ῑ ο̄ τ̄) und m. W. erstmals in Soknopaiu Nesos belegt ist, ist nicht im *Demot. Nb.* I verzeichnet, vgl. aber die weibliche Namensform *'Is.t-wr.t* im *Demot. Nb.* I, S. 76; vgl. dazu P. Vindob. D 6934, 1 (ed. H. Harrauer / G. Vittmann, *Enchoria* 13, 1985, S. 67). *Pa-is.t-wry.t* würde griechisch Παισονηρις u. ä. lauten.

14. Das charakteristische Determinativ macht eine Lesung *T*<sup>5</sup> sehr wahrscheinlich, vgl. *Demot. Nb.* I, S. 1307.

16. *sty* () eindeutig mit dem Ausländerdeterminativ versehen, ist als männlicher Name bei H. Ranke, *Personennamen* 4, 2 aufgeführt. Hingegen verzeichnet das *Demot. Nb.* I, S. 47 nur die weibliche Namensform.

17. Die Schreibung *-sbk* () endet wohl mit einem Ortsdeterminativ. Man erwartet eigentlich ein Determinativ der Gottesstandarte. Liegt hier deshalb eine fehlerhafte Schreibung vor? Oder handelt es sich doch wohl um einen Ortsnamen, dessen erster Bestandteil verlorengegangen ist?

19. Die Ergänzung des Namens als *[Stʒ.t̄=w-]tʒ-wty* () ist einwandfrei.

20. Die Lesung des zweiten Bestandteils des Namens als *Pa-brt* (?) () ist ganz unsicher, eine andere Lesung wäre also denkbar.

## Kolumne II

2. Die Lesung des zweiten Bestandteils des ersten Namens kann ich nicht lesen (Ob *-stm*?).

3. Der Personenname fängt eindeutig mit einem *r* an; was darauf folgt, kann ich wegen der Beschädigung nicht lesen.

4. Zur in dieser Kolumne (Z. 8, 13, 23) mehrfach wiederholten Präposition *wbʒ* vgl. *Glossar* S. 84.

5. Die Lesung des Namens als *Stʒ* () wiederholt sich in Z. 14, ist einwandfrei. Er ist nicht im *Demot. Nb.* I verzeichnet. Es liegt m. E. auch keine Abkürzung bzw. Kurzschreibung für den in Soknopaiu Nesos häufig vorkommenden Namen *Stʒ.t̄=w-tʒ-wty* und ähnlich lautende Namensformen vor. Vielmehr handelt es sich um einen bisher demotisch unbekannten Namen. Es hat den Anschein, daß sich aus dem Namen *Stʒ.t̄=w-tʒ-wty* zwei verschiedene, jedoch 'selbständige' Namensformen ableiten. Der eine ist unser Beleg *Stʒ*, der andere ist ebenfalls als *Wty* in Kol. II, 19 aufgeführt. Es ist nicht vorstellbar, daß der Schreiber zwei verschiedene Abkürzungen für einen Namen verwendet hat, wobei die Namensform *Stʒ.t̄=w-tʒ-wty* zweimal (Kol. I, 19; II, 15) innerhalb unserer Urkunde vollständig vorkommt.

6. Die Lesung des ersten Namens als *'Hr'* ist trotz der Beschädigung sehr wahrscheinlich. Bedenklich ist jedoch die unvollständige Lesung des Vatersnamens als *Krb.* () , weil

5 Diesen Namen habe ich fälschlicherweise in einigen Wiener Papyri als *T -nfr* statt *T* gelesen. Es handelt sich um folgende Urkunden: D 6500, Kol. II,

Z. 13 (s. hier Anm. 2); P. Vindob. D 6141, Kol. I,  
Z. 14; Kol. IV, Z. 4 (s. hier Anm. 2).

der Papyrus an der Kante stark abgebrochen ist. Trotzdem wird man an den in Soknopaiu Nesos vorkommenden Namen *Krbts* denken dürfen, vgl. *Demot. Nb.* I, S. 982 (s. v. *qrpts*).

7. Zum Namen *Rby* ()<sup>6</sup> s. *Demot. Nb.* I, S. 724 (s. v. *lbj*); eine Rekonstruktion des Namens als *Rby[n]* halte ich für sehr unwahrscheinlich; eine andere Namensform diesbezüglich, nämlich *P3-lby*<sup>7</sup> ist auch in Soknopaiu Nesos belegt.

9. Die beschädigten Schriftzeichen am Zeilenanfang lassen nicht deutlich erkennen, ob es sich hier um einen Personennamen handelt. Zu lesen sind lediglich die letzten zwei Schriftzeichen als *-pr*.

10. *Gb* () ist zwar im *Demot. Nb.* I nicht verzeichnet, erinnert aber an eine andere ähnlich lautende Namensform, *op. cit.*, S. 1019 (s. v. *Gwb*); vgl dazu *Glossar* S. 577 („schwach“).

12. Die stark beschädigten Zeichen nach *sw* 5 kann ich nicht lesen.

13. Die Lesung des Namens als *Kwgh* () ist äußerst fraglich. Außerdem ist mir der vermeintliche Name nirgendwo bekannt.

17. Lesung und Ergänzung des Vatersnamens sind äußerst fraglich.

19. Mit dem Namen *Wty* () liegt offenbar keine Abkürzung bzw. Kurzschreibung für *St3.t=w-t3-wty* vor. Vielmehr handelt es sich um eine selbständige Namensform, s. hier Kommentar zu Z. 5.

21. Die Lesung des zweiten Bestandteils des Namens *'Hr-pyt'* ist nicht ganz sicher.

## Bemerkungen zum Inhalt

Der vorliegende spätägyptische P. Vindob. D 6454, sehr wahrscheinlich aus dem frühen 1. Jahrhundert n. Chr. ist eine aus Soknopaiu Nesos oder Umgebung stammende listenförmige Abrechnungsurkunde. Aufgrund der Auflistung von Personennamen, denen jeweils Geldbeträge gegenübergestellt sind, wird man zunächst an eine Kopfsteuerliste denken dürfen. Doch einige Wörter wie etwa *wb3 [NN]* „für [NN]“ oder *'nb* „Einkommen“ oder *swn* „Wert“ lassen wohl eine ganz andere Interpretation des Textes verstehen. Es hat den Anschein, daß wir weder mit einer Steuerliste noch mit einer Lieferliste zu tun haben. Vielmehr könnte es sich wohl, da auch von verschiedenen Zahlungsbeträgen die Rede ist, um eine Tempel- oder eine Bankabrechnung<sup>8</sup> handeln, die Gehälter bzw. Löhne für Bedienstete betreffen könnte. Die genannten Personen, z. T. auch mit Titel bekleidet (z. B. *p3 sh*, *n3 w'b.w, [mr-] n*), zählen mindestens 50 Mann.

<sup>6</sup> Der Name *Rby* läßt unwillkürlich an den ägyptisch-arabischen Namen روبى, *Rwby*, Variante

الروبي, *El-rwby*, denken, einen Namen, der fast ausschließlich in den beiden Provinzen Fajjum und Beni Suif (und speziell im Fajjum) begegnet.

Es handelt sich ganz sicher nicht um einen arabischen Namen.

<sup>7</sup> E. BRESCIANI, *L'Archivio Demotico del Tempio di Soknopaiu Nesos nel Griffith Institute di Oxford I*, p. 1-75, Milano, 1975, Nr. 15, vso. 3; Nr. 40, 5.

<sup>8</sup> In Soknopaiu Nesos hat es außer einer staatlichen Bank noch zwei private Banken gegeben, s. R. BOGAERT, «Liste géographique des Banques et des Banquiers de l'Égypte romaine 30A-284», *ZPE* 109, 1995, S. 149.

## NAMENSINDEX

Abkürzungen: E. = Enkel, G. = Großvater, S. = Sohn, V. = Vater

<i>ȝty</i>		<i>Hr</i>	
( <i>*Eτῆς</i> )	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.	( <i>?Ωρος</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 786.
<i>ȝty</i>	V. d. [...], I, 16	' <i>Hr'</i>	S. d. <i>Krb'</i> [...], II, 6
<i>Iw=f'nb</i>		<i>Hr</i>	S. d. <i>Htb'</i> , II, 18
( <i>*Εφώνυχος</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 60.	<i>Hr (p3) bm</i>	V. d. [...] ( <i>p3</i> ) 'S, I, 18
' <i>Iw=f'nb</i> (?)	S. d. <i>Pa-g</i> (?) I, 10	<i>Hr (p3) bm</i>	V. d. <i>St3</i> , II, 14
' <i>Iw=f'nb</i>	V. d. [...] <i>sbk</i> , I, 17	<i>Hr-pyt</i>	
' <i>Iw=f['nb]</i>	V. d. <i>Htb'</i> , II, 17	( <i>*Αρπαγάθης</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 810.
<i>Wty</i>		' <i>Hr-pyt'</i>	S. d. [...], II, 21
(* <i>Oτις</i> )	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.	' <i>Hr-p[yt]</i>	S. d. [...], II, 24
<i>Wty</i>	S. d. <i>Wty</i> , II, 19	<i>Htb'</i>	
<i>Wty</i>	E. d. <i>T-[nfr](?)</i> , II, 19	( <i>Σαταβούς</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 882f.
<i>Wty</i>	V. d. <i>Wty</i> ; S. d. <i>T-[nfr]</i> , II, 19	<i>Htb'</i>	V. d. <i>Hr</i> , II, 18
<i>Pa-is.t-wry.t</i>		<i>Htb'</i>	S. d. ' <i>Iw=f['nb]</i> ', II, 17
( <i>*Παιϊσονηρις</i> )	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.	<i>St3</i>	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.
<i>Pa-is.t-wry.t</i>	V. d. [...], I, 12	<i>St3</i>	S. d. <i>Hr (p3) bm</i> , II, 14
<i>Pa-is.t-wry.t</i>	V. d. [...], I, 13	<i>St3 (p3) bm</i>	S. d. [...], II, 5
<i>Pa-brt</i>		<i>St3.t-wty</i>	
( <i>Παχράτης</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 411.	( <i>Στοήτις</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 945.
<i>Pa-brt(?)</i>	V. d. [...], I, 20	[ <i>St3.t-wty</i> ]	V. d. [...], vso., 9
<i>Pa-brt(?)</i>	G. d. [...] ( <i>p3</i> ) <i>bm</i> , I, 20	<i>St3.t=w-t3-wty</i>	
<i>Pa-gn</i>		( <i>Στοτοήτις</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 945.
<i>Pa-gn</i>	<i>Demot. Nb.</i> I., S. 561.	[ <i>St3.t=w-]tɔ'-wty</i>	V. d. [...], I, 19
<i>Pa-g</i>	I, 6 b	<i>St3.t=w-[?wty]</i>	V. d. <i>Pa-g</i> , II, 15
<i>Pa-g</i>		<i>Stts</i>	
( <i>Πακνίσις</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 160, S. 561.	( <i>Σιττός</i> u. ä.)	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.
<i>Pa-g</i> (?)	V. d. [ <i>Iw=f'nb</i> ], I, 10	<i>Stts</i>	V. d. '...'(?), I, 5
<i>Pa-g</i>	S. d. <i>St3.t=w-[?wty]</i> , II, 15	<i>Kwgb</i>	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.
<i>Rby</i>		<i>Kwgb</i>	S. d. [...], II, 13
( <i>Λαβυς</i> )	<i>Demot. Nb.</i> I, S. 724.		
<i>Rby</i>	S. d. [...], II, 7		

<i>Kr</i>	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.	<i>T -nfr</i> (Τεσενοῦφις)	<i>Demot. Nb. I</i> , S. 1308.
<i>Kr</i>	I, 8	<i>T -nfr</i>	S. d. [...], II, 8
<i>Gb</i>	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.	<i>T -[nfr]</i>	V. d. <i>Gb</i> , II, 10
<i>Gb</i>	S. d. <i>T -[nfr]</i> , II, 10	<i>T -nfr(?)</i>	S. d. [...], II, 11
<i>T</i>		<i>T -nfr(?)</i>	V. d. <i>Wty</i> , II, 19
(Τεσηζ)	<i>Demot. Nb. I</i> ; S. 1307.	<i>'T -nfr'</i>	G. d. <i>Wty</i> , II, 19
[ <i>T</i> ]	V. d. [...], I, 14	<i>T -nfr (pɔ) bm</i>	S. d. <i>T -nfr</i> , II, 20
			V. d. ' <i>T -nfr</i> ', II, 20
			S. d. [...], II, 16

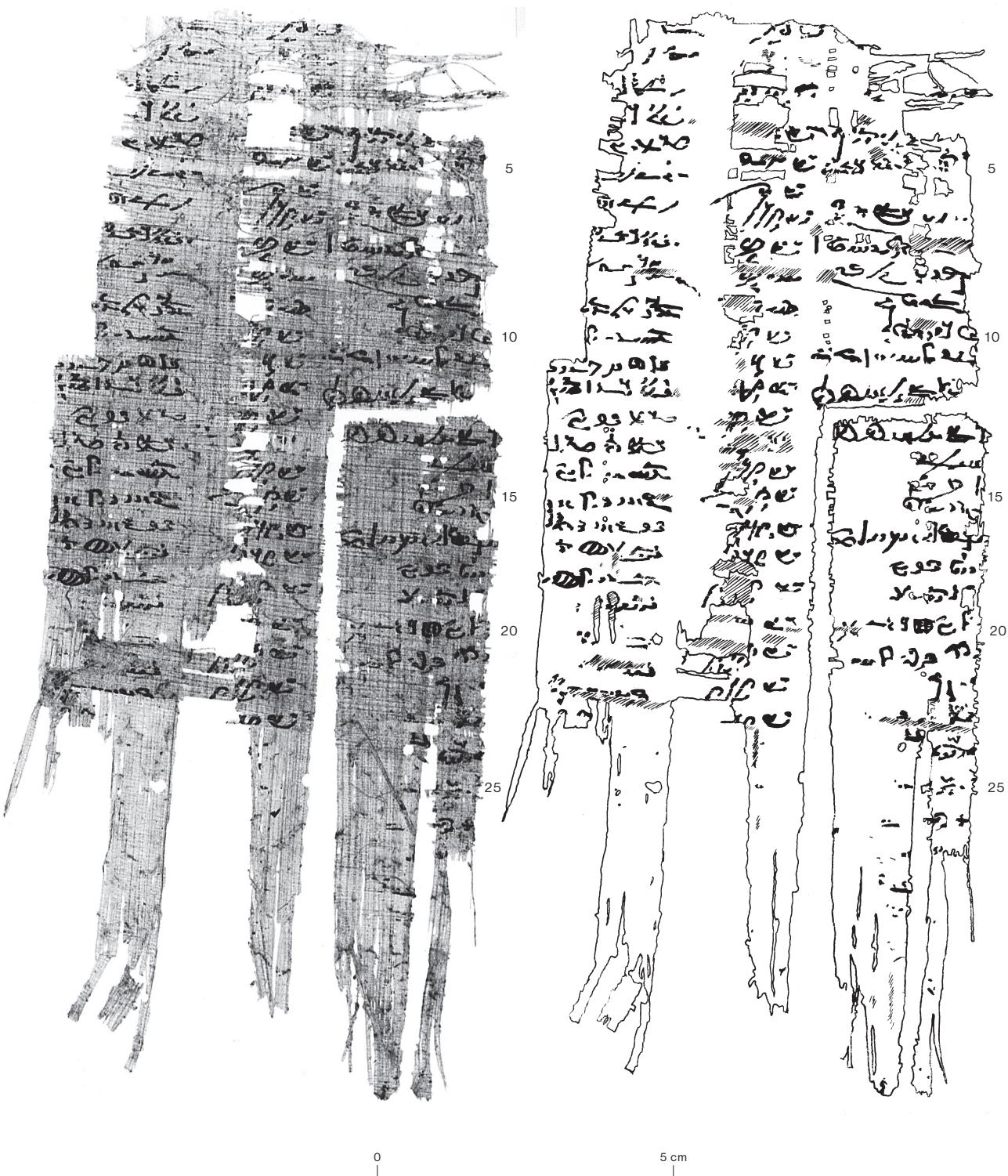


Abb. 1. P. Vindob 6454. Recto. Faksimile und Photo (© Österreichische Nationalbibliothek).



Abb. 2. P. Vindob 6454. Verso. Faksimile und Photo (© Österreichische Nationalbibliothek).